



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ

и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов

Женева, 19–29 сентября 2017 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

Согласование с Рекомендациями Организации

Объединенных Наций по перевозке опасных грузов

Распределение обязанностей участников перевозки

Передано правительством Румынии* **

Резюме

Существо предложения: В ходе анализа использования терминов «hazard/danger» и «risk» (опасность и риск) был отмечен особый случай. Настоящее предложение направлено на решение проблемы в данном конкретном случае.

Предлагаемое решение: Изменить текст пункта 1.4.1.1.

Справочные документы: Документ ST/SG/AC.10/C.3/2016/16, представленный на сорок девятой сессии Подкомитета экспертов по перевозке опасных грузов Организации Объединенных Наций (лето 2016 года); неофициальный документ INF.33, представленный на сессии Совместного совещания в сентябре 2016 года; и доклад ECE/TRANS/WP.15/AC.1/144, пункт 39.

* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.2)).

** Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2017/25.



Введение

1. В широком контексте согласования разных языковых вариантов правил видов транспорта МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, в том что касается использования терминов «hazard/danger» и «risk» (опасность и риск), правительство Румынии хотело бы воспользоваться представившейся возможностью обсудить текст пункта 1.4.1.1, с тем чтобы уточнить его.
2. В духе пункта 1.1.2.6.2 Согласованной на глобальном уровне системы классификации опасности и маркировки химической продукции (СГС) правительство Румынии предлагает изменить текст первого предложения пункта 1.4.1.1 МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.
3. В этой связи правительство Румынии представляет ниже два альтернативных предложения, причем предпочтительным является предложение 1.

Предложение 1

4. Изменить текст пункта 1.4.1.1 следующим образом (новый текст подчеркнут, а исключенный текст ~~зачеркнут~~):

1.4.1.1 Участники перевозки опасных грузов должны принимать надлежащие меры безопасности в зависимости от характера и масштаба ~~предполагаемой~~ опасности и предполагаемых рисков с целью избежать ущерба и травм и, при необходимости, свести их к минимуму. В любом случае они должны соблюдать требования МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ в своей соответствующей сфере деятельности. [...].

Предложение 2

5. Изменить текст пункта 1.4.1.1 следующим образом (новый текст подчеркнут, а исключенный текст ~~зачеркнут~~):

1.4.1.1 Участники перевозки опасных грузов должны принимать надлежащие меры безопасности в зависимости от характера и ~~масштаба предполагаемой~~ степени опасности и предполагаемых рисков с целью избежать ущерба и травм и, при необходимости, свести их к минимуму. В любом случае они должны соблюдать требования МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ в своей соответствующей сфере деятельности. [...].

Обоснование

6. Точное значение термина «*danger*» (*опасность*) содержится в тексте пункта 2.1.3.1:

2.1.3.1 Вещества, включая растворы и смеси, не указанные по наименованию, классифицируются в соответствии с их степенью опасности на основе критериев, упомянутых в подразделе 2.2.x.1 различных классов. Вид (виды) опасности, которую представляет то или иное вещество, определяется(ются) на основе его физических и химических характеристик и физиологических свойств. [...].

7. Надлежащее использование термина «*risk*» (*риск*) отражено в подразделе 1.3.2.3 и пункте 1.4.1.2:

1.3.2.3 Подготовка в области безопасности

Соразмерно степени опасности получения травмы или вредного воздействия в случае происшествия, связанного с перевозкой опасных грузов, включая погрузочно-разгрузочные операции, работники должны быть подготовлены в области рисков и видов опасности, которые представляют опасные грузы. [...].

1.4.1.2 Если создается прямая угроза для общественной безопасности, участники перевозки должны незамедлительно уведомить об этом аварийно-спасательные службы и предоставить информацию, которая необходима этим службам для принятия соответствующих мер.
